

**Zeitschrift:** Neue Wege : Beiträge zu Religion und Sozialismus  
**Herausgeber:** Vereinigung Freundinnen und Freunde der Neuen Wege  
**Band:** 61 (1967)  
**Heft:** 1

**Artikel:** Auschwitz : Allen Juden der Welt, meinen Freunden, meinen Brüdern  
**Autor:** Felipe, Léon  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-141238>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 06.07.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Auschwitz

Allen Juden der Welt,  
meinen Freunden, meinen Brüdern.

Diese Dichter der Hölle,  
Dante, Blake, Rimbaud...  
sollen leiser reden...  
sollen leiser spielen...  
Sie sollen schweigen!

Heute  
weiss irgendein Bewohner der Erde  
viel mehr über die Hölle,  
als diese drei Dichter zusammen.

Ich weiss schon, dass Dante  
sehr gut Geige spielt...  
Oh, der grosse Virtuose!...  
Aber er soll jetzt nicht versuchen  
mit seinen wunderbaren Terzinen  
und seinen vollendeten  
Elfsilbenversen  
dieses jüdische Kind zu erschrecken,  
das dort steht, von seinen Eltern  
getrennt...

Und allein.  
Allein!  
Und vor den Verbrennungsöfen  
von Auschwitz wartet,  
bis es an die Reihe kommt.  
Dante... du stiegst zur Hölle  
mit Vergil an der Hand  
(Vergil, dem «grossen Cicerone»)  
und eure «Göttliche Komödie»  
war ein fröhliches Abenteuer  
mit Musik und Fremdenverkehr.

Dies ist etwas anderes...  
etwas anderes.

Wie soll ich's dir erklären,  
da du keine Einbildungskraft hast?  
Du... hast keine Einbildungskraft.

Erinnere dich an deine «Hölle»,  
in der nicht ein einziges Kind  
vorkommt...

Und jenes, das du hier siehst...  
ist allein  
Allein! Ohne «Cicerone»...  
und wartet, bis sich die Tore  
einer Hölle öffnen,  
die du, armer Florentiner!  
nicht einmal ahnen konntest.

Dies ist etwas anderes...  
wie soll ich's dir sagen?  
Schau! Das hier ist ein Ort, in dem  
man nicht Geige spielen kann.

Hier reissen die Saiten  
aller Geigen der Welt.  
Habt ihr mich gehört,  
Dichter der Hölle?  
Vergil, Dante, Blake, Rimbaud...

Redet leiser!  
Spielt leiser! ... Scht! ...  
Schweigt!!

Auch ich bin ein grosser Geiger...  
und hab' oft in der Hölle gespielt...  
Aber jetzt, hier...  
zerschmett're ich die Geige...  
und schweige.

*León Felipe*

(Aus dem Spanischen übertragen von Hans Leopold Davi)